



APPRENDRE L'ARABE

NIVEAU DÉBUTANTS
NIVEAU ATTEINT

● INCLUS • 1 CD MP3 • 56 MIN

A2

مرحباً

**OBJECTIF
LANGUES**

**APPRENDRE
L'ARABE**

**Niveau débutants
A2**

Nammour-Wardini Rita



I. SALUTATIONS ET PREMIERS CONTACTS	II. LA VIE QUOTIDIENNE
<p>1. PREMIER ÉCHANGE 25</p> <p>2. PREMIÈRE RENCONTRE 35</p> <p>3. RENCONTRE AVEC UNE AMIE 47</p> <p>4. INFORMATIONS PERSONNELLES 59</p> <p>5. PHOTO DE FAMILLE 69</p> <p>6. PRÉSENTATION D'UNE ENTREPRISE 81</p>	<p>7. PREMIER CONTACT TÉLÉPHONIQUE 95</p> <p>8. PREMIER RENDEZ-VOUS 107</p> <p>9. À LA RECHERCHE D'UN LOGEMENT 121</p> <p>10. UN ENTRETIEN PROFESSIONNEL 131</p> <p>11. LES TÂCHES MÉNAGÈRES 139</p> <p>12. LANCER UNE INVITATION 149</p>
III. EN VILLE	IV. LES LOISIRS
<p>13. S'ORIENTER EN VILLE 163</p> <p>14. LES COURSES 171</p> <p>15. UN GRAND MAGASIN 181</p> <p>16. DÉMARCHES ADMINISTRATIVES ET BANCAIRES 191</p> <p>17. CHEZ LE MÉDECIN 199</p> <p>18. MONUMENTS ET LIEUX TOURISTIQUES 207</p>	<p>19. LES HOBBYS 221</p> <p>20. À L'HÔTEL 231</p> <p>21. AU THÉÂTRE 241</p> <p>22. AU RESTAURANT 251</p> <p>23. AU SKI 259</p> <p>24. LES VACANCES 269</p>

I

SALUTATIONS

ET

PREMIERS

CONTACTS

1. PREMIER ÉCHANGE

المُحَادَثَةُ الْأُولَى 'ALMUḤĀDATATU L'ŪLĀ

OBJECTIFS

- DEMANDER À SON INTERLOCUTEUR SON NOM, OÙ IL HABITE
- INDIQUER D'OÙ ON VIENT
- DEMANDER COMMENT ÇA VA
- DIRE "ENCHANTÉ(E)"

NOTIONS

- PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS AU SINGULIER
- ARTICLE DÉFINIS ET INDÉFINIS
- ABSENCE DU VERBE "ÊTRE"

ENCHANTÉ-E(S) !

ranîn hâyik : Bonjour, entrez ! Qui êtes-vous ?

François Latour : Bonjour ! Je suis François Latour.

ranîn hâyik : Bienvenue François, enchantée ! Je suis ranîn hâyik, l'enseignante. D'où venez-vous ?

François Latour : Je viens de Paris.

ranîn hâyik : Et où habitez-vous ?

François Latour : J'habite à Beyrouth.

ranîn hâyik : Entrez !

Emily Smith : Bonjour, je suis Emily Smith.

ranîn hâyik : Bienvenue (*famille et plaine*) et d'où venez-vous Emily ?

03

تَشَرَّفْنَا!

tašarrafnâ

رَنِين حايك: صَبَاحُ الْخَيْرِ، تَفَضَّلْ! مَنْ أَنْتَ؟

ranîn hâyik: šabâhu-lkhayr, tafađđal! man 'anta?

فرنسوا لاتور: صَبَاحُ النَّوْرِ! أَنَا فَرَنْسُوا لَاتُور.

François Latour: šabâhu_nnûr! 'anâ François Latour.

رَنِين حايك: أَهْلًا فَرَنْسُوا! تَشَرَّفْنَا. أَنَا رَنِين

حايك، الْمُعَلِّمَةُ. مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

ranîn hâyik: 'ahlan François, tašarrafnâ! 'anâ ranîn hâyik, 'almu'alli-ma. min 'ayna 'anta?

فرنسوا لاتور: أَنَا مِنْ بَارِيس.

François Latour: 'anâ min bârîs.

رَنِين حايك: وَأَيْنَ تَسْكُنُ؟

ranîn hâyik: wa'ayna taskun?

فرنسوا لاتور: أَسْكُنُ فِي بَيْرُوت.

François Latour: 'askun fî bayrût.

رَنِين حايك: تَفَضَّلِي!

ranîn hâyik: tafađđalî!

إيميلي سميث: مَرَحَبًا، أَنَا إِيمِيلِي سميث.

Emily Smith: marḥaban, 'anâ Emily Smith.

رَنِين حايك: أَهْلًا وَسَهْلًا وَمِنْ أَيْنَ أَنْتِ يَا إِيمِيلِي؟

ranîn hâyik: 'ahlan wasahlan wamin 'ayna 'anti yâ Emily?

Emily Smith : Je viens de Londres.

ranîn hâyik : Et où habitez-vous ?

Emily Smith : J'habite près de l'université.

ranîn hâyik : Bien, voici François et il est étudiant comme vous. Il vient de Paris.

Emily Smith : Enchantée (*Nous sommes honorés*) François !

ranîn hâyik : François, voici Emily et c'est une nouvelle étudiante comme vous.

François Latour : Enchanté (*Nous sommes honorés*) Emily. Comment allez-vous (*Comment ton état (fém.)*) ?

Emily Smith : Bien, merci ! Et vous, comment allez-vous (*Comment ton état (masc.)*) ?

François Latour : Pas mal, merci !

إيميلي سميث: أَنَا مِنْ لُنْدُنْ.

Emily Smith: 'anâ min lundun.

رَنِين حَايِك: وَأَيْنَ تَسْكُنِينَ؟

ranîn hâyik: wa'ayna taskunîn?

إيميلي سميث: أَسْكُنُ قُرْبَ الْجَامِعَةِ.

Emily Smith: 'askun qurba_ljâmi'a.

رَنِين حَايِك: حَسَنًا، هَذَا فَرَنْسَوَا وَهُوَ

طَالِبٌ مِثْلِكَ. هُوَ مِنْ بَارِيْسَ.

ranîn hâyik: hasanan, hâdâ François wahuwa tâlib miṭluki. huwa min bâris.

إيميلي سميث: تَشَرَّفْنَا فَرَنْسَوَا !

Emily Smith: tašarrafnâ François!

رَنِين حَايِك: فَرَنْسَوَا، هَذِهِ إِيْمِيلِي

وَهِيَ طَالِبَةٌ جَدِيدَةٌ مِثْلِكَ.

ranîn hâyik: François, hâdîhi Emily wahiya tâliba jadîda miṭluka.

فَرَنْسَوَا لَاتُور: تَشَرَّفْنَا إِيْمِيلِي. كَيْفَ حَالُكَ؟

François Latour: tašarrafnâ Emily. kayfa hâluki?

إيميلي سميث: بِخَيْرٍ، شُكْرًا! وَأَنْتَ، كَيْفَ حَالُكَ؟

Emily Smith: biḥayr, šukran! wa'anta, kayfa hâluka?

فَرَنْسَوَا لَاتُور: لَا بَأْسَ، شُكْرًا!

François Latour: lâ ba's, šukran!

■ COMPRENDRE LE DIALOGUE QUELQUES FORMULES ET EXPRESSIONS

→ **تَفَضَّلْ - تَفَضَّلِي! tafaddal - tafaddali!** *Entrez! (masc. - fém.).* Littéralement ("fais-moi la faveur de"). Le vouvoiement n'existe pas en arabe mais il existe d'autres façons de se montrer courtois comme l'utilisation de cette formulation. Il s'agit d'une invitation cordiale à faire une action (entrer dans une pièce, saisir un objet, etc.).

Notez qu'il existe une distinction du genre masculin / féminin à la deuxième personne en arabe.

- **صَبَاحُ الْخَيْرِ / صَبَاحُ النَّوْرِ sabâhu_lhayr / sabâhu_nnûr** *Bonjour.*
- Il y a plusieurs manières de souhaiter le bonjour en arabe. L'une d'entre elles consiste à dire **صَبَاحُ الْخَيْرِ sabâhu_lhayr** ("matin le bien") et l'interlocuteur répond **صَبَاحُ النَّوْرِ sabâhu_nnûr** ("matin la lumière"). Nous souhaitons donc à notre interlocuteur que sa journée soit sous le signe du bien et de la lumière. Nous pouvons aussi souhaiter le bonjour en disant : **مَرْحَبًا! marḥaban!** *Bonjour, expression qui signifie aussi Bienvenue!*
- **مِنْ أَيْنَ أَنْتَ - أَنْتِ? min 'ayna 'anta - 'anti?** *D'où es-tu (masc. - fém.)?* Attention à ne pas confondre le pronom interrogatif **مَنْ man** qui et la préposition **مِنْ min** de.
- **تَشَرَّفْنَا tašarrafnâ!** *Enchanté-e(s)!* : littéralement ("Nous sommes honorés"). Ainsi, la personne qui l'utilise suggère que rencontrer la personne présentée est un grand honneur non seulement pour elle mais aussi pour tous les siens.
- **أَهْلًا وَسَهْلًا 'ahlan / 'ahlan wasahlan** *Bienvenue* : littéralement ("famille et plaine"). Cette expression indique qu'on reçoit l'invité « comme si on était sa propre famille et que chez nous il se trouvera dans un lieu aussi accueillant qu'une plaine verdoyante ».
- Dans l'expression **أَهْلًا وَسَهْلًا 'ahlan wasahlan** les deux mots sont liés par la conjonction de coordination **وَ wa** et. Cette dernière, étant formée d'une seule lettre, se rapproche toujours du mot qui la suit comme si elle en faisait partie.
- **يَا yâ** ô est souvent utilisée quand on s'adresse à quelqu'un.
- **كَيْفَ حَالِكَ - كَيْفَ حَالِكِي? kayfa ḥâluka - kayfa ḥâluki?** *Comment vas-tu (masc. - fém.)?* Littéralement : **كَيْفَ kayfa** *Comment* **حَالِكَ ḥâluka - ḥâluki** *ton état (masc.) - ton état (fém.).*
- **بِحَيْرٍ biḥayr** *bien* : il s'agit ici de la préposition **بِ bi-**, qui exprime la contiguïté et s'accroche en préfixe au mot suivant, et du mot **حَيْرٍ ḥayr** *bien*.

PARTICULARITÉS LINGUISTIQUES ET CULTURELLES

→ **مَنْ أَنْتَ - أَنْتِ? man 'anta - 'anti?** *Qui es-tu (masc. - fém.)?*

À la deuxième personne, nous avons une distinction masculin / féminin, que nous retrouvons aussi dans la conjugaison : **وَأَيْنَ تَسْكُنُ - تَسْكُنِينَ? wa'ayna taskun - taskunîna?** *Et où habites-tu (masc. - fém.)?*

◆ GRAMMAIRE PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS AU SINGULIER

Il existe en arabe deux sortes de pronoms personnels :

Les pronoms personnels isolés qui sont indépendants dans la phrase et les pronoms personnels affixes qui s'accrochent à la fin du mot, qu'il soit un verbe, une préposition ou un substantif.

Voici les pronoms personnels isolés au singulier et une petite introduction aux pronoms affixes :

أَنَا	'ana	je / moi
أَنْتَ	'anta	tu (masc.)
أَنْتِ	'anti	tu (fém.)
هُوَ	huwa	il
هِيَ	hiya	elle

Contrairement au français, il y a une distinction de genre masculin / féminin à la 2^{ème} personne.

Pour rappel, la notion de vouvoiement n'existe pas en arabe.

Les pronoms personnels affixes, quant à eux, s'accrochent à la fin du mot. Si ce dernier est un substantif, les pronoms affixes auront la fonction d'adjectifs possessifs :

حَالِ hâl *état* → **حَالِكَ ḥâluka - ḥâluki** *ton état (masc. - fém.).*

L'ARTICLE

L'article indéfini n'existe pas en arabe. L'équivalent de « un, une, des » est donc en arabe... l'absence d'article : طالب **ṭâlib** un étudiant ; طالبة **ṭâliba** une étudiante.


Quant à l'article défini en arabe, il est invariable quel que soit le genre ou le nombre du mot. Il s'agit de l'article الـ **'al** qui s'accroche au début du mot défini : جامعة **jâmi'a** une université → الجامعة **'aljâmi'a** l'université.

▲ CONJUGAISON VERBE ÊTRE

Il n'y a pas de verbe être en arabe :

أنا فرنسوا لاتور. **'anâ François Latour**. Je suis François Latour. La traduction littérale de cette phrase est : ("Je François Latour"). Il s'agit d'une phrase nominale formée d'un sujet et d'un prédicat et dépourvue de verbe.

▲ EXERCICES

Pour les exercices enregistrés, signalés par le pictogramme , vous devrez dans certains cas faire d'abord votre exercice et vérifier ensuite vos réponses à l'aide de l'audio, dans d'autres cas vous devrez d'abord écouter l'audio pour pouvoir répondre correctement aux questions. Toutes les réponses sont données dans la partie "Corrigés" en fin d'ouvrage.

1. RELIEZ LES QUESTIONS AUX RÉPONSES CORRESPONDANTES.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| • ١. أنا مِن لُنْدُن. | • أ. مَن أَنْتَ؟ |
| • ٢. بِخَيْرٍ، شُكْرًا! | • ب. أَيْنَ تَسْكُنِينَ؟ |
| • ٣. أَنَا فَرَنْسَوَا لَاتُور. | • ج. مَن أَيْنَ أَنْتِ؟ |
| • ٤. أَسْكُنُ قُرْبَ الْجَامِعَةِ. | • د. كَيْفَ حَالُكَ؟ |

● VOCABULAIRE

تَفَضَّلْ - تَفَضَّلِي! **tafaḍḍal - tafadḍali!** Entrez ! (masc. - fém.)

صَبَاحُ الْخَيْرِ / صَبَاحُ النَّوْرِ **ṣabâḥu - ḥayr / ṣabâḥu - nnûr** Bonjour

مَرْحَبًا! **marḥaban!** Bonjour / Bienvenue !

مَنْ أَنْتَ - أَنْتِ؟ **man 'anta - 'anti?** Qui es-tu (masc. - fém.) ?

أنا **'anâ** je / moi

تَشَرَّفْنَا! **tašarrafnâ!** Enchanté-e(s) !

الْمُعَلِّمَةُ **'almu'allima** l'enseignante

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ - أَنْتِ؟ **min 'ayna 'anta - 'anti?** D'où es-tu (masc. - fém.) ?

أَهْلًا / أَهْلًا وَسَهْلًا **'ahlan / 'ahlan wasahlan** Bienvenue

مِن **min** de

بَارِيس **bârîs** Paris

بَيْرُوت **bayrût** Beyrouth

لُنْدُن **lundun** Londres

وَأَيْنَ تَسْكُنِينَ - تَسْكُنِينَ؟ **wa'ayna ta-skun - taskunîn?** Et où habites-tu (masc. - fém.) ?

أَسْكُنُ فِي **'askun fi** J'habite à

يَا **yâ ô**

قُرْبَ **qurba** près de / à côté de

الْجَامِعَةِ **'aljâmi'a** l'université

حَسَنًا! **ḥasanan!** Bien !

هَذَا **hâdâ** Voici ... / Ce / C'est un

هَذِهِ **hâdihi** Voici ... / Cette / C'est une

طَالِبٍ - طَالِبَةٍ **ṭâlib - ṭâliba** étudiant-e

مِثْلِكَ - مِثْلِي **mitluka / mitluki** comme toi (masc. - fém.)

هُوَ - هِيَ **huwa - hiya** il - elle

جَدِيدٍ - جَدِيدَةٍ **jadîd - jadîda** nouveau - nouvelle

كَيْفَ حَالُكَ - كَيْفَ حَالِكِ؟ **kayfa ḥâluka - kayfa ḥâluki?** Comment vas-tu (masc. - fém.) ?

بِحَيْرٍ **biḥayr** bien

لَا بَأْسَ **lâ ba's** pas mal

شُكْرًا **šukran** merci

2. TRADUISEZ LES PHRASES SUIVANTES.

- Qui êtes-vous (masc.) ?
- Je viens de Paris.
- Entrez (fém.) !
- Enchanté ! Comment allez-vous (fém.) ?

3. LISEZ CES PHRASES. COCHEZ **صحيح** SI CETTE AFFIRMATION EST JUSTE PAR RAPPORT AU DIALOGUE OU **خطأ** SI ELLE EST FAUSSE.

خطأ	صحيح	
		أ. فرنسوا مِن باريس.
		ب. إيميلي مُعَلِّمة.
		ج. زين حايك طالبة جديده.
		د. إيميلي مِن لندن.

4.1 LISEZ CES MOTS :

أَيْنَ، أَسْكُنُ، تَشْرَفْنَا، حَالُكَ، صَبَاحُ، بِخَيْرٍ.

03 4.2 ÉCOUTEZ L'ENREGISTREMENT, PUIS COMPLÉTEZ CES PHRASES AVEC LES MOTS ADAPTÉS.

Exemple :

أ. الحَيْر ← صَبَاحُ الحَيْر!

ب. أهلاً فرنسوا!

ج. في بِيروت.

د. مِن أنت؟

هـ.، شُكراً!

و. كَيْفَ؟

2. PREMIÈRE RENCONTRE

'ALLIQÂ'U_L'AWWAL

اللقاء الأول

OBJECTIFS

- SALUTATIONS : PARTICULARITÉS ARABES
- DEMANDER À SON INTERLOCUTEUR CE QU'IL FAIT DANS LA VIE ET OÙ IL TRAVAILLE
- PRÉSENTER DES AMIS
- PRENDRE CONGÉ

NOTIONS

- PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS AU DUEL
- PRONOMS PERSONNELS AFFIXES AU SINGULIER ET AU DUEL
- CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS À L'INACCOMPLI SINGULIER ET DUEL

SALUT !

François : Salut ! Je m'appelle François, et vous, comment vous appelez-vous ? (*Mon nom est François et toi, quel est ton nom ?*)

Alicia : Salut François ! Je m'appelle Alicia (*Mon nom est Alicia*) et voici mon amie Maria.

François : Enchanté ! Est-ce que vous (*vous deux*) êtes avec moi en classe ? Est-ce que votre enseignante (*votre enseignante à toutes les deux*) est aussi ranîn ?

Maria : Non, moi, mon professeur s'appelle sâmi (*son nom [est] sâmi*) et Alicia son enseignante, s'appelle laylà (*son nom [est] laylà*).

François : Et est-ce que vous travaillez (*vous travaillez toutes les deux*) ou vous étudiez (*vous étudiez toutes les deux*) seulement à Beyrouth ?

Alicia : Moi j'étudie l'arabe et je travaille aussi. Et Maria étudie seulement. Et vous François (*et toi ô François*), est-ce que vous travaillez (*est-ce que tu travailles*) ?

François : Non, j'étudie seulement. Et où travaillez-vous Alicia (*et où travailles-tu ô Alicia*) ?

Alicia : Je travaille dans un restaurant.

04

سلام!
salâm!

فرنسوا: سلام! اسمي فرنسوا وأنت، ما اسمك؟

François: salâm! 'ismî François wa'anti, mâ_smuki?

أليسيا: سلام فرنسوا! أنا اسمي أليسيا.
وهذه صديقتي ماريا.

Alicia: salâm François! 'anâ_smî Alicia. wahâdîhi şadîqatî Maria.

فرنسوا: تشرّفنا! هل أنتما معي في الصّف؟
هل معلّمكما هي أيضاً رنين؟

François: taşarrfnâ! hal 'antumâ ma'î fi_şşaff? hal mu'allimatukumâ hiya 'aydan ranîn?

ماريا: لا، أنا معلّمي اسمه سامي
وأليسيا معلّمتها اسمها ليلي.

Maria: lâ, 'anâ mu'allimî_smuhu sâmi waAlicia mu'allimatuhâ_smuhâ laylà.

فرنسوا: وهل تعملان أم تدرسان فقط في بيروت؟

François: wahal ta'malân 'am tadrusân faqaṭ fi bayrût?

أليسيا: أنا أدرسُ العربيّة وأعمل أيضاً. وماريا

تدرس فقط. وأنت يا فرنسوا، هل تعمل؟

Alicia: 'anâ 'adrusu_l'arabiyya wa'a'mal 'aydan. waMaria tadrus faqaṭ. wa'anta yâ François, hal ta'mal?

فرنسوا: لا، أنا أدرس فقط. وأين تعملين يا أليسيا؟

François: lâ,'anâ 'adrus faqaṭ. wa'ayna ta'malîn yâ Alicia?

أليسيا: أعمل في مطعم.

Alicia: a'mal fî maṭ'am.

François : Bien ! Ah ! Voici mon ami Sandro avec sa sœur Monica. Ils (*Eux deux*) viennent d'Italie, ils étudient (*eux deux étudient*) l'arabe et travaillent (*eux deux travaillent*) à Beyrouth.

Sandro, Monica : Bonsoir !

François, Alicia, Maria : Bonsoir !

François : Sandro, Monica, je vous présente (à *tous les deux*) Alicia et Maria. Elles (*elles deux*) étudient l'arabe ici.

Sandro, Monica : Enchantés ! Comment-allez vous (*vous deux*) ?

Alicia, Maria : Bien, merci.

Sandro : Désolé, je suis pressé ! Je te vois demain François (*ô François*). Au revoir Alicia et Maria !

François : À demain !

Alicia, Maria : Au revoir !

فرنسوا: جيّد! آه! هذا صديقي ساندرو مع أخته مونیکا!

هما من إيطاليا، يدرسان العربية ويعملان في بيروت.

François: jayyid! âh! hâdâ şadıqî Sandro ma'a 'uḥtihi Monica! humâ min 'iṭalyâ, yadrusâni_l'arabiyya waya'malân fi bayrût.

ساندرو، مونیکا: مساءً الخير!

Sandro, Monica: masâ'u_lḥayr!

فرنسوا، أليسيا، ماريا: مساءً النور!

François, Alicia, Maria: masâ'u_nnûr!

فرنسوا: ساندرو، مونیکا، أقدم لكما أليسيا

وماريا. هما تدرسان العربية هنا.

François: Sandro, Monica, 'uqaddim lakumâ Alicia waMaria. humâ tadrusâni_l'arabiyya hunâ.

ساندرو مونیکا: تشرفنا! كيف حالكما؟

Sandro, Monica: taşarrafnâ! kayfa ḥâlukumâ?

أليسيا، ماريا: بخير شكراً.

Alicia, Maria: biḥayr şukran.

ساندرو: عفواً أنا مستعجل! أراك غداً يا

فرنسوا. إلى اللقاء أليسيا وماريا!

Sandro: 'afwan 'anâ musta'jil! 'arâka ḡadan yâ François. 'ilâ_lliqâ' Alicia waMaria!

فرنسوا: إلى الغد!

François: 'ilâ_lḡad!

أليسيا، ماريا: مع السلامة!

Alicia, Maria: ma'a_ssalâma!

■ COMPRENDRE LE DIALOGUE

→ ؟ ما اسمك؟ **salâm! 'ismî François wa'anti, mâ-smuki?** Salut! Je m'appelle François, et vous, comment vous appelez-vous ?

La **hamza** au début de اسم **'ism nom** est dite « instable » parce qu'elle n'est prononcée que lorsqu'il n'y a pas de mot la précédant. Dans le cas contraire, nous faisons la liaison avec le mot précédent en élidant la **hamza** instable, que nous appelons aussi hamzatu_waṣl hamza de liaison. Exemple : ما اسمك؟ **mâ-smuki?** (et non **mâ 'ismuki?**) Comment t'appelles-tu (féminin) ?

À l'inverse, la **hamza** stable ou همزة القطع **hamzatu_lqaṭ'** ne permet pas de faire la liaison et se prononce dans tous les cas. Nous la reconnaissons grâce au signe diacritique qui l'accompagne toujours, contrairement à la **hamza** instable qui n'en a pas. Exemple : إلى **'ilâ** à.

- Nous souhaitons le bonsoir en disant : مساءً النور! / مساءً الخير! **masâ'u_lḥayr!** / **masâ'u_nnûr!** ce qui signifie littéralement ("soir le bien / soir la lumière").
- Pour prendre congé, nous pouvons dire à notre interlocuteur : إلى الغد **'ilâ_lġad** À demain, ou اللقاء إلى **'ilâ_lliqâ'** / مع السلامة **ma'a_ssalâma** qu'on pourrait traduire par *Au revoir* mais qui signifient plus exactement, respectivement : *À la prochaine rencontre / Que la sécurité t'accompagne.*

PARTICULARITÉS LINGUISTIQUES ET CULTURELLES

- سلام **salâm** est une salutation informelle qu'on pourrait traduire par *Salut* et qui signifie littéralement "paix". Cependant, il s'agit d'une simplification d'une autre forme de salutation plus formelle, à connotation religieuse, qui est principalement utilisée par la communauté musulmane : السلام عليكم **'as-salâmu 'alaykum** Que la paix soit sur vous, ce à quoi on répond : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته **wa'alaykumu_s salâm waraḥmatu_llâhi wabarakâtuḥ.** Et que la paix soit sur vous ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses bénédictions.
- Le vocatif en arabe est une formulation fréquente qui consiste à « interpellé » son interlocuteur en utilisant la particule يا **yâ** ô. Nous utilisons aussi cette dernière pour héler quelqu'un. Exemple : أنت يا فرنسوا، هل تعمل؟ **wa'anta yâ François, hal ta'mal?** Et toi, ô François, est-ce que tu travailles ?

▲ GRAMMAIRE

PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS AU DUEL

Nous avons en arabe, en plus du singulier المفرد **'al-mufrad** et du pluriel الجمع **'al-ġam'**, le « duel » المثنى **'almutannâ** qui correspond à deux éléments. Voici les pronoms personnels isolés au duel masculin et féminin :

vous deux (masc. - fém.)	'antumâ	أنتما
eux deux - elles deux	humâ	هما

PRONOMS PERSONNELS AFFIXES AU SINGULIER ET AU DUEL

En plus des pronoms personnels isolés, il existe, en arabe, des pronoms personnels affixes. On peut ainsi les retrouver :

- à la fin d'un nom où ils joueront le rôle d'adjectifs possessifs. Exemple, à la fin du mot اسم **'ism nom** :

اسمي	'ismî	mon nom
اسمك	'ismuka	ton nom (masc.)
اسمك	'ismuki	ton nom (fém.)
اسمكما	'ismukumâ	votre nom (à vous deux masc.- fém.)
اسمه / اسميه	'ismuhu - 'ismihi*	son nom (à lui)
اسمها	'ismuhâ	son nom (à elle)
اسمهما / اسميهما	'ismuhumâ - 'ismihiḡâ*	leur nom (à eux deux – à elles deux)

* Lorsque les pronoms affixes هُ et هِما sont précédés d'une **kasra** ou d'un **yâ** ي, ils deviennent respectivement هِ et هِما. Exemple : مع أختي **ma'a 'uḡtihi** avec sa sœur.

C'est le possesseur qui impose son pronom personnel affixe, c'est-à-dire que ce dernier s'accorde en genre, en nombre et en personne avec le possesseur et non avec l'objet possédé comme c'est le cas en français.

→ à la fin d'un verbe où ils joueront le rôle de COD. Exemple, à la fin du verbe أرى **'arâ** je vois :

أراني*	'arânî	je me vois
أراك	'arâka	je te vois (masc.)
أراكِ	'arâki	je te vois (fém.)
أراكما	'arâkumâ	je vous vois (à vous deux masc. - fém.)
أراه	'arâhu	je le vois
أراها	'arâhâ	je la vois
أراهما	'arâhumâ	je les vois (à eux deux - à elles deux)

*Entre le verbe et le pronom affixe بي nous mettons un **nûn de protection** que nous verrons ultérieurement.

→ à la fin d'une préposition où ils joueront le rôle de COI. Exemple : à la fin de la préposition مع **ma'a** avec :

معي*	ma'î	avec moi
معك	ma'aka	avec toi (masc.)
معكِ	ma'aki	avec toi (fém.)
معكما	ma'akumâ	avec vous deux (masc. - fém.)
معه	ma'ahu	avec lui
معهَا	ma'ahâ	avec elle
معهما	ma'ahumâ	avec eux deux - avec elles deux

*معي : On supprime la **fatḥa** finale de مع **ma'a** avec avant d'y accrocher le pronom personnel affixe بي.

▲ CONJUGAISON

L'INACCOMPLI SINGULIER ET DUEL DES VERBES RÉGULIERS

L'inaccompli de l'« indicatif » المضارع المرفوع **'almuḏârî** **'almarfû** est l'équivalent du *présent* en français. Il indique une action en cours d'accomplissement ou habituelle.

Les verbes réguliers sont des verbes trilitères, c.à.d formés de trois lettres, qui ne contiennent ni **hamza** ni **šadda** dans leur racine. Ils sont appelés aussi « verbes sains » lorsqu'ils sont formés uniquement de consonnes et ne comportent donc aucune voyelle longue.

Pour les conjuguer à l'inaccompli, nous rajoutons à la racine du verbe, des préfixes et des suffixes qui vont dépendre de la personne à laquelle nous conjugurons. Puisque le verbe conjugué porte en lui la « marque » de la personne, il n'est pas indispensable de l'accompagner du pronom personnel correspondant comme c'est le cas en français.

→ Attention : l'infinitif n'existe pas en arabe. Pour le représenter, nous nous servons du verbe conjugué à la troisième personne du masculin singulier à l'accompli (au passé).

Nous allons conjuguer ci-après trois verbes qui vous serviront d'exemples. Nous rajouterons les voyelles pour les besoins de la conjugaison et pour que les explications soient plus claires.

suffixe à rajouter à la racine	préfixe à rajouter à la racine	racine جَاسَ ← يجلسُ jalasa → yajlisu s'asseoir	racine دَرَسَ ← يدرسُ darasa → yadrusu étudier	racine عَمِلَ ← يعملُ 'amila → ya'malu travailler	pronom personnel isolé
	أَ	أَجْلِسُ 'ajlisu je m'assoie	أُدْرُسُ 'adrusu j'étudie	أَعْمَلُ 'a'malu je travaille	أَنَا 'anâ je
	تَ	تَجْلِسُ tajlisu tu t'assoies	تَدْرُسُ tadrusu tu étudies	تَعْمَلُ ta'malu tu travailles	أَنْتَ 'anta tu (masc.)
ين	تَ	تَجْلِسِينَ tajlisin tu t'assoies	تَدْرُسِينَ tadrusin tu étudies	تَعْمَلِينَ ta'malin tu travailles	أَنْتِ 'anti tu (fém.)
ان	تَ	تَجْلِسَانِ tajlisân vous (2) vous asseyez	تَدْرُسَانِ tadrusân vous (2) étudiez	تَعْمَلَانِ ta'malân vous (2) travaillez	أَنْتُمَا 'antumâ vous (2) (masc. - fém.)
	يَ	يَجْلِسُ yajlisu il s'assoit	يَدْرُسُ yadrusu il étudie	يَعْمَلُ ya'malu il travaille	هُوَ huwa il

	تَّ	تَجْلِسُ tajlisu elle s'assoit	تَدْرُسُ tadrusu elle étudie	تَعْمَلُ ta'malu elle travaille	هِيَ hiya elle
ان	يَ	يَجْلِسَانِ yajlisân eux (2) s'assoient	يَدْرُسَانِ yadrusân eux (2) étudient	يَعْمَلَانِ ya'malân eux (2) travaillent	هُمَا humâ eux deux
ان	تَّ	تَجْلِسَانِ tajlisân elles (2) s'assoient	تَدْرُسَانِ tadrusân elles (2) étudient	تَعْمَلَانِ ta'malân elles (2) travaillent	هُمَا humâ elles deux

Nous retenons donc que :

- Pour les personnes où on ne rajoute pas de suffixe, la marque de l'inaccompli c'est la voyelle brève **damma** mais nous ne sommes pas obligés de la prononcer.
- Les préfixes et les suffixes rajoutés selon les personnes sont les mêmes pour les trois verbes, la seule différence est la voyelle portée par la deuxième lettre de la racine lors de la conjugaison à l'inaccompli. Il n'y a pas de règle pour savoir quelle voyelle va avec quel verbe, c'est l'expérience que vous allez acquérir au fur et à mesure de votre apprentissage qui vous permettra de maîtriser ce point. On peut aussi s'aider du dictionnaire, où chaque verbe est donné avec la voyelle du milieu de sa conjugaison à l'inaccompli.
- La conjugaison du verbe avec أنتَ هيَ et celle avec أنتما (masc. - fém.) et هما (fém.) est la même. C'est le contexte qui permet de lever l'ambiguïté.

EXERCICES

1. COMPLÉTEZ LES PHRASES AVEC LE VERBE CONJUGUÉ ADÉQUAT PARMIS LES

SUIVANTS: تدرسان، يعملان، يجلسان

- وأنت يا فرنسوا، هل؟
- لا، أنا فقط.
- ساندرو وأخته مونيكا في بيروت.
- أليسيا وماريا العربية هنا.
- وأين يا أليسيا؟

VOCABULAIRE MOTS DE BASE

سلام! **salâm!** Salut !

اسمي **'ismî** je m'appelle / mon nom
ما اسمك؟ / ما اسمك؟ **mâ_smuka?**
/ **mâ_smuki?** Comment tu t'appelles
(masc. / fém.) ? / Quel est ton nom
(masc. / fém.) ?

صديقتي - صديقي **ṣadiqî - ṣadiqatî**
mon ami - mon amie

هل **hal?** est-ce que ?

أنتما **'antumâ** vous deux (masc. / fém.)

معى **ma'î** avec moi

في الصف **fi_ṣṣaff** en classe

معلمتكم **mu'allimatukumâ** votre enseignante à tous les deux - à toutes les deux

أيضاً **'ayḍan** aussi

لا **lâ** non

معلمي **mu'allimî** mon professeur
اسمه **'ismuhu** il s'appelle / son nom

اسمها **'ismuhâ** elle s'appelle / son nom

معلمتها **mu'allimatuḥâ** son enseignante à elle

أنتما تعملان **'antumâ ta'malân** vous deux travaillez (masc. / fém.)

أم **'am** ou

أنتما تدرسان **'antumâ tadrusân**
vous deux étudiez (masc. / fém.)

فقط **faqat** seulement

أدرس **'adrus** j'étudie

العربية **'al'arabiyya** l'arabe

أعمل **'a'mal** je travaille

تدرس **tadrus** tu travailles (masc.) / elle travaille

تعلم **ta'mal** tu étudies (masc.) / elle étudie

تعملين **ta'malîn** tu travailles (fém.)

يا **yâ ô**

مطعم **maṭ'am** restaurant

جيد **jayyid** bien

مع **ma'a** avec

أختة **'uḥtuhu** sa sœur (à lui)

هما **humâ** eux deux - elles deux

يدرسان **yadrusân** eux deux étudient

يعملان **ya'malân** eux deux travaillent

مساء الخير **masâ'u_lḥayr** bonsoir

مساء النور **masâ'u_nnûr** bonsoir (réponse)

أقدم لكم **'uqaddim lakumâ** je vous présente (à vous deux)

هما تدرسان **humâ tadrusân** elles deux étudient

هنا **hunâ** ici

كيف حالكم؟ **kayfa ḥalukumâ?**
Comment allez-vous (vous deux) ?

عفواً أنا مستعجل **'afwan 'anâ musta-jil** désolé je suis pressé

أراك غداً **'arâka ḡadan** je te vois demain (masc.)

إلى اللقاء **'ilâ_lliḡâ** au revoir

إلى الغد **'ilâ_lḡad** à demain

مع السلامة **ma'a_ṣsalâma** au revoir

2. COMPLÉTEZ LES PHRASES AVEC LE PRONOM PERSONNEL AFFIXE OU ISOLÉ ADAPTÉ.

- أ. اسمي فرنسوا و.....، ما اسمك؟
ب. هذا صديق..... ساندرو مع أخته مونيك!
ج. من إيطاليا، يدرسان العربية ويعملان في بيروت.
د. معلّمي اسم..... سامي.
هـ. أليسيا معلّمت..... اسمها ليلي.

3. RELIEZ LES QUESTIONS AUX RÉPONSES CORRESPONDANTES.

- | | | | |
|---------------------------|---|----------------------|---|
| أ. ما اسمك؟ | • | ١. لا، أنا أدرس فقط. | • |
| ب. هل تعمل؟ | • | ٢. أعمل في مطعم. | • |
| ج. وأين تحملين يا أليسيا؟ | • | ٣. اسمي فرنسوا. | • |
| د. ما اسمك؟ | • | ٤. اسمي أليسيا. | • |

04 4. LISEZ CES MOTS PUIS ÉCOUTEZ LES ENREGISTREMENTS ET COMPLÉTEZ LES PHRASES AVEC LE MOT ADÉQUAT.

اللقاء، معي، أخته، معلّمتكما، صديقتي، سلام.

Exemple :

- أ. فرنسوا! ← سلام فرنسوا!
ب. هل هي أيضاً رنين؟
ج. إلى أليسيا وماريا!
د. هل أنتما في الصّف؟
هـ. وهذه ماريا.
و. هذا صديقتي ساندرو مع مونيك!

3. RENCONTRE AVEC UNE AMIE

لقاء مع صديقة LIQÂ' MA' ŞADIQA

OBJECTIFS

- SOUHAITER LA BIENVENUE
- DEMANDER L'AVIS DE SON INTERLOCUTEUR
- APPROUVER UN AVIS
- S'ENQUÉRIR DE CE QUE FAIT SON INTERLOCUTEUR ET RÉPONDRE À CETTE QUESTION
- EMPLOI DE MADAME, MONSIEUR, MADEMOISELLE

NOTIONS

- ADJECTIFS DE NATIONALITÉ
- NOMS FÉMININS
- CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS À L'INACCOMPLI PLURIEL
- PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS ET AFFIXES AU PLURIEL
- L'ÉQUIVALENT DU VERBE AVOIR



**OBJECTIF
LANGUES**

CONÇU PAR ASSIMIL,
LA RÉFÉRENCE
DE L'APPRENTISSAGE
DES LANGUES
DEPUIS 1929

AUDIO ACCESSIBLE SUR LE CD INCLUS ET SUR LES PLATEFORMES



MUSIC



Spotify



APPRENDRE L'ARABE

MÉTHODE D'APPRENTISSAGE POUR DÉBUTANTS DÉSIRANT ATTEINDRE LE NIVEAU A2

- **24 DIALOGUES**
- **DES EXERCICES PRATIQUES**
- **TOUTES LES COMPÉTENCES
VERS LE NIVEAU A2 (CECRL)**

Inclut un CD mp3 (durée 56 min) contenant les enregistrements des dialogues. Audio accessible également sur YouTube, Apple Music, Spotify, Deezer...

Pour la première fois, une collection d'auto-apprentissage de langue base sa pédagogie sur les spécifications du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues établi par le Conseil de l'Europe.

En vingt-quatre leçons très progressives, cet ouvrage vous permet d'acquérir les compétences nécessaires pour atteindre le niveau A2, niveau dit « de survie ».

Les dialogues de notre méthode sont accessibles gratuitement en ligne, sur la plupart des plateformes de streaming et sur YouTube. Le CD mp3 inclus est facilement transférable sur votre smartphone ou votre iPod.

www.assimil.com

29,90 € TTC



9

782700 507867

FLASHER POUR
DÉCOUVRIR LA
COLLECTION

